

**Treball de fi de grau**

Codi: 103698  
Crèdits: 6

**2024/2025**

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4

**Professor/a de contacte**

Nom: Maria Angeles Catena Rodulfo  
Correu electrònic: [angels.catena@uab.cat](mailto:angels.catena@uab.cat)

**Idiomes dels grups**

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

**Prerequisits**

D'acord amb la Normativa acadèmica de la UAB ( <https://www.uab.cat/web/la-uab/itineraris/normatives/normativa-academica-1345668305783.html>) i el Protocol de l'assignatura "Treball de final de grau" <https://www.uab.cat/doc/TFGNormativaTRAD> ) per matricular-se d'aquesta assignatura cal:

- a) haver superat totes les assignatures de primer curs i un nombre total de 120 crèdits dels tres primers cursos
- b) haver superat com a mínim dos terços del total de crèdits del Pla d'Estudis, és a dir 160 crèdits

Es podrà realitzar la tutorització a distància del TFG sempre que el tutor o la tutora hi estigui d'acord, aspecte que ha de constar explícitament en el moment de fer la proposta de TFG a Sigma

Pel que fa al reconeixement de crèdits obtinguts en ensenyaments universitaris cursats anteriorment, la normativa diu explícitament que no es reconeix en cap cas el TFG.

Els/les estudiants que es matriculin del TFG per segona vegada o tinguin alguna circumstància personal degudament justificada podran realitzar el TFG durant el primer semestre del 4t curs. Aquesta opció serà possible només si obtenen l'aprovació prèvia de la coordinació dels TFG.

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumnat sigui capaç d'integrar coneixements i habilitats per a elaborar, amb un alt grau d'autonomia i sota la supervisió d'un/a tutor/a, un treball acadèmic en l'àmbit de la traducció i la interpretació. El TFG ha de ser un treball acadèmic, però no necessàriament un treball de recerca *stricto sensu*.

En acabar l'assignatura, l'alumnat serà capaç de:

- Reunir i interpretar informació relacionada amb un objecte d'estudi triat dins l'àmbit del Grau.
- Emprar eines tècniques i/o documentals per a recopilar i interpretar aquest material.
- Desenvolupar raonaments ben redactats sobre l'objecte d'estudi triat
- Fer una presentació oral del treball

## Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Dissenyar i gestionar projectes.
- Integrar coneixements i habilitats per elaborar un treball acadèmic o professional relacionat amb la traducció o la interpretació.
- Raonar críticament.
- Treballar de forma ètica.
- Treballar en equip.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
3. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
5. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
6. Dissenyar i gestionar projectes: Dissenyar i gestionar projectes.
7. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar l'execució del projecte assignant les tasques i els temps que siguin necessaris.
8. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar una avaluació dels resultats del projecte.
9. Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
10. Raonar críticament: Analitzar la coherència dels judicis propis i aliens.
11. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
12. Raonar críticament: Emetre judicis propis.
13. Raonar críticament: Raonar críticament.
14. Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
15. Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
16. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
17. Treballar en equip: Treballar en equip.

## Continguts

El contingut del TFG de cada estudiant serà únic i intransferible, per bé que pot presentar una contigüitat amb els treballs d'altres estudiants o amb treballs realitzats en cursos anteriors.

Pel que fa als camps d'estudi, les propostes de treball es concretaran en les àrees temàtiques de l'àmbit d'estudis del grau.

Llengua de redacció del treball: una qualsevol de les dotze llengües que formen part del pla d'estudis del Grau (català, castellà, anglès, francès, alemany, àrab, grec, italià, japonès, portuguès, romanès, rus, xinès).

Llengües objecte d'estudi: una, dues o més del llistat anterior o no incloses en el llistat anterior.

Aquest treball inclou dues activitats formatives:

a) la realització d'un assaig acadèmic amb una extensió mínima de 10.000 paraules (exclosos bibliografia i annexos)

b) la defensa oral i pública del contingut del TFG

## Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Sessions informatives	4	0,16	6, 7, 3, 16
Tipus: Supervisades			
Formació d'autoaprenentatge, tutories de planificació del treball i correcció d'esborranys	16	0,64	6, 8, 7, 9, 4, 2, 15, 14, 17, 16
Tipus: Autònomes			
Cerca i lectura de documentació. Elaboració del treball	129,5	5,18	8, 9, 3, 1, 4, 5, 2, 10, 11, 13, 12, 16

A fi d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura no preveu classes ni teòriques ni pràctiques. L'alumnat podrà inscriure's a la formació d'autoaprenentatge virtual "Eines i recursos que t'ofereixen les biblioteques per realitzar el teu TFG a la FTI".

EL TFG és un treball individual sota la direcció d'un/a tutor/a que s'assigna a l'alumne/a al començament del curs acadèmic. En la seva concreció final cap TFG no pot ser igual, en el títol, en els continguts i en la redacció, a un altre del mateix curs acadèmic o de cursos anteriors, entenent-se per igual el grau d'identitat que les lleis de la propietat intel·lectual defineixen "plagi".

Tindran lloc dues reunions informatives, al juliol del curs acadèmic anterior i al setembre, en que s'explicarà a l'alumnat les particularitats i la dinàmica de l'assignatura tant pel que fa a l'assignació de tutor/a i tema com al desenvolupament i a l'avaluació.

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura. El calendari de lliuraments es publicarà al mes de juliol a la pàgina web del Treball de Fi de Grau (<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-1345715>)

La tasca del professorat tutor consisteix a guiar, supervisar i corregir l'elaboració del TFG en les seves diverses etapes, tot fent els suggeriments oportuns pel que fa a metodologia, estructuració, bibliografia i qualsevol altre aspecte susceptible de supervisió i correcció. Per fer-ho, mentre es desenvolupa el treball es programen activitats de seguiment i tutoria presencialment o per via telemàtica.

Pel que fa a l'assignació de tutor/a i tema, les propostes de treball poden configurar-se per dues vies possibles:

1) Proposta presentada per l'estudiant. Si un(a) estudiant vol proposar un tema per al seu TFG, ha de trobar un(a) professor(a) que estigui disposat a tutoritzar-lo (consulteu llistat de professorat que pot dirigir treballs aquell curs acadèmic a la pàgina de la Facultat dedicada específicament al TFG). Si l'estudiant i el tutor/a escollit/da arriben a un consens sobre la proposta, el tutor/a la introduirà a Sigma com a "Proposta de l'alumne/a" i ja quedarà automàticament assignada a aquell/a estudiant.

2) Proposta presentada pel tutor/a. Si el tutor/a no ha estat contactat per cap alumne/a o no ha arribat a un consens amb l'alumne/a o alumnes que l'han contactat, farà la seva pròpia proposta, que introduirà a Sigma com a "Proposta del docent". Aquestes propostes quedaran recollides i publicades a Sigma per tal que els

alumnes que no hagin fet proposta pròpia puguin preinscriure's a aquelles que siguin del seu interès. Cada alumne/a haurà de fer una selecció prioritzada de propostes. L'assignació serà automàtica d'acord amb aquesta selecció. Per a més detalls sobre el desenvolupament de les assignacions, consulteu el document "Criteris Assignació TFG" i l'apartat "Matrícula i Assignació" a la pàgina de la Facultat dedicada específicament al TFG [ <https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-1345715> ]

Totes les propostes, siguin "de l'alumne/a" o "del docent", han d'incloure les dades següents: títol; resum (3-5 línies); acceptació o no de tutorització a distància.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
1. Primer lliurament (20% del total del treball), avaluat pel tutor/a	10%	0	0	6, 8, 7, 9, 3, 1, 4, 5, 2, 15, 10, 13, 12, 14, 17, 16
2. Segon lliurament (50% del total del treball), avaluat pel tutor/a	20%	0	0	6, 8, 7, 9, 3, 1, 4, 5, 2, 15, 10, 11, 13, 12, 14, 17, 16
3. Tercer lliurament (100% del total del treball, versió final), avaluat pel tutor/a	50%	0	0	6, 8, 7, 9, 3, 1, 4, 5, 2, 15, 10, 11, 13, 12, 14, 17, 16
4. Defensa oral del TFG: (avaluat pel coavaluador o coavaluadora)	20%	0,5	0,02	8, 9, 4, 5, 10, 11, 13, 12, 16

L'avaluació és avaluació continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant tres lliuraments al llarg del curs. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari publicat al lloc web de l'assignatura.

L'estudiant haurà de fer obligatòriament una defensa oral del treball davant d'un/a coavaluador/a -triat per la coordinació de l'assignatura entre el professorat tutor del mateix any acadèmic- i dins d'uns terminis fixats prèviament (vegeu calendari de l'assignatura a la pàgina web del TFG). La defensa oral del TFG serà pública i en format telepresencial. El coavaluador enregistrarà la sessió\*, que consistirà en l'exposició oral del treball per part de l'estudiant durant 10 minuts i una segona part en què el coavaluador podrà plantejar-li les preguntes que cregui convenientes. L'acte de defensa no superarà els 30 minuts i correspondrà al 20% de la nota final.

Els lliuraments es duran a terme, tots, a l'espai virtual TFE (<<http://fte.uab.cat>>) en les dates assenyalades al calendari de l'assignatura. Les lliuraments i la defensa seran avaluats mitjançant fitxes orientades a la recollida progressiva i informativa d'elements claus del TFG. Els models per a aquestes fitxes són consultables a la pàgina "Informació general" de l'espai virtual TFE.

El professorat tutor tindrà en compte, per tant, el grau d'assoliment dels objectius proposats per a cadascuna de les fases establertes, l'observació i incorporació de les indicacions fetes durant el procés i l'acompliment acurat dels lliuraments. En canvi, la qualificació atorgada pel coavaluador/a considera solament l'exposició pública del producte final un cop ja ha estat lliurat.

### *Aclariments*

La informació aquí facilitada és orientativa. El calendari i altres detalls referents a cada activitat d'avaluació els farà arribar el coordinador/a mitjançant la pàgina web de l'assignatura o mitjançant correus electrònics.

\*Atès que la consulta d'algunes qüestions tècniques està pendent de resposta en el moment de fer aquesta guia, la informació sobre la defensa oral pot comportar modificacions. Els detalls sobre el seu desenvolupament es publicaran posteriorment a la pàgina web.

### *Revisió*

La revisió de l'avaluació final serà competència de la coordinadora de l'assignatura. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la coordinadora comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

### *Suspens/Recuperació*

S'aplicarà el Suspens quan l'alumne hagi respectat els terminis fixats al calendari d'activitats però el resultat global de l'avaluació es trobi per sota dels 5 punts.

Ateses les característiques de l'assignatura, no és possible recuperar-la en el mateix curs (Normativa acadèmica, Article 261, Punt 1).

### *Qualificació "no avaluable"*

S'aplicarà el *No avaluable* sempre que l'alumne no hagi fet els lliuraments obligatoris

### *Irregularitats en les activitats d'avaluació*

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà "0". En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà "0".

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

### *Matrícula d'Honor*

S'aplicarà la *Matrícula d'Honor* d'acord amb les condicions que regeix la normativa vigent de la UAB: "La menció de matrícula d'honor es podrà atorgar a l'alumnat que tingui una qualificació igual o superior a 9,0. El nombre de matrícules d'honor que s'atorgui no pot ser superior al cinc per cent de persones matriculades en una assignatura en el període acadèmic corresponent, excepte si el total de persones matriculades és inferior a vint, en el qual cas es pot atorgar una sola matrícula d'honor. Es pot concedir una matrícula d'honor addicional per arrodoniment de la fracció resultant de l'aplicació del cinc per cent de persones matriculades en l'assignatura (Normativa acadèmica, Article 266, Punt 7). En el cas que el nombre d'estudiants amb qualificació igual o superior a 9,0 excedeixi aquests percentatges, les *Matrícules d'Honor* disponibles s'aplicaran als alumnes amb les qualificacions numèriques més altes i, si calgués, en funció de la nota mitjana del seu expedient acadèmic.

### *Avaluació Única*

Aquesta assignatura/mòdul no preveu el sistema d'avaluació única.

## **Bibliografia**

Atès que cada TFG té una temàtica específica, la bibliografia serà igualment específica per a cada treball. L'estudiant i el professorat tutor la decidiran en les primeres fases de l'elaboració del TFG.

Pel que fa als aspectes metodològics, bibliogràfics i formals propis de tot treball acadèmic, es recomana de dur a terme, al començament de l'any acadèmic, el curs virtual Moodle "Eines i recursos que t'ofereixen les Biblioteques UAB per realitzar el teu TFG a la FTI". El professorat tutor podrà considerar la realització del curs virtual com un mèrit avaluable al primer o segon lliurament. S'informarà puntualment els estudiants sobre el procediment per accedir-hi.

Vegeu altres possibles fonts de consulta sobre aquests mateixos aspectes a la pàgina web dels Servei de Biblioteques de la UAB:

<https://www.uab.cat/web/estudia-i-investiga/citacions-i-bibliografia-1345708785665.html>

Pel que fa a qüestions terminològiques i formals dels treballs relacionats amb la Xina, es recomana la consulta de:

- Casas-Tost, Helena.; Rovira-Esteve, Sara. (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Casas-Tost, Helena.; Rovira-Esteve, Sara. (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura. Biblioteca Tècnica de Política Lingüística, 13). Accessible en línia a:  
<[http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio\\_i\\_difusio/publicacions\\_en\\_linia/btpl\\_col/guia-per-al-tractan](http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/btpl_col/guia-per-al-tractan)

## Programari

- Processador de textos
- Editor de PDF
- Full de càlcul
- Cercador internet

El possible ús de programari específic en la realització de determinats TFG s'haurà d'establir en les propostes que condueixen a l'assignació de tutor/a i tema (vegeu "Metodologia").

## Llista d'idiomes

La informació sobre els idiomes d'impartició de la docència es pot consultar a l'apartat de CONTINGUTS de la guia.